

Original Research Article

My Lord! If I live like this, it is not favorable thing! Our Lord Jesus! Amen! Amen! (Tcheonzamun 785th-800th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 24.09.2023

Accepted: 30.10.2023

Published: 03.11.2023

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ was utilized as a textbook for the children in old Chinese period. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (千字文). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first one is translation through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). The second one is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a). 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 牆(Zang). 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won)-土=(一旦)=二曰 牆(Zang)-土=(牆-土)= 回土人人. My husband! Do you want me (your wife) to listen (耳) well your saying (屬)? In order to do that, there is a way. My husband! Let us turn (回) to each other in the same place (土). Let us look at ourselves face to face (人人). Let us -two of us (二)- have the talk (曰) in the warm atmosphere!

Keywords: The theme of this research is as follows. 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 牆(Zang). 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won)-土=(一旦)=二曰 牆(Zang)-土=(牆-土)= 回土人人. My husband! Do you want me (your wife) to listen (耳) well your saying (屬)? In order to do that, there is a way. My husband! Let us turn (回) to each other in the same place (土). Let us look at ourselves face to face (人人). Let us -two of us (二)- have the talk (曰) in the warm atmosphere!.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ was utilized as a textbook for the children in old Chinese period. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (千字文). Especially Korean people believes deeply that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). Recently several researchers suggested that Tcheonzamun might be the masterpiece of Korean language-speaking author (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). However, it is a hypothesis until now. Therefore, more researches for this subject are necessary. In addition, Kim (2023) insisted during his description that Tcheonzamun contained the love between the husband and the wife. And the present research is done in order to prove this hypothesis.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea (Han, 1583). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first one is translation through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). The second one is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a). Additionally there is a deleting method. It is to delete the same or the similar part of Chinese character of the two Chinese characters on the same line. A line is the continuous four letters, for example, (789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang)). The shape of Chinese characters on this Tcheonzamun poem depends on somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583).

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). My Lord! If I live like this, it is not favorable thing! Our Lord Jesus! Amen! 229 Amen! (Tcheonzamun 785th-800th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 229-232.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. This work is the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 785th-800th). The title of this work is ‘My Lord! If I live like this, it is not favorable thing! Our Lord Jesus! Amen! Amen! (Tcheonzamun 785th-800th)’.

It is the first translation through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b).

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified pronunciation in Korean alphabet Modified pronunciation in English alphabet>.

785-788 耽(Tam) 讀(Dog) 翫(Wan) 市(Si). 탐탁 않소! Tam-tag An-so!
My husband! I am not (An-so!) so happy (Tam-tag) with you now!

789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang). 어머 아서! Eo-meo A-seo!
My husband! What is this? I am surprised! (Eo-meo). Do stop to speak ill of me! (A-seo)!

793-796 易(Yeog) 輶(Yu) 攸(Yu) 畏(Woi). 여기 왜 와! Yeo-gi Woi-wa!
My husband! You have not treated me favorably. Why do you come (Woi-wa!) to me here (Yeo-gi)?

797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 墻(Zang). 속이 환장! Sog-ih Hwan-zang!
My husband! I am nearly upset (Hwan-zang!) because of you! I am out of my mind (Sog-ih) now!

Now, it is the second translation through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). The deletion of the same or the similar part of Chinese character was done on the same line (Kim, 2023). There will be two lines. The first one is the original paragraph, and the second paragraph is the deleted form from the original one.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

785-788 耽(Tam) 讀(Dog) 翫(Wan) 市(Si).
785-788 耽(Tam)-貝-人=宀 讀(Dog)-貝-宀-二-口 =士 輶(Wan)-人-二-口=一羽 市(Si)-宀=巾.

My Darling Hyeonhi, do you want me (your husband Augustin) (士) to stay (輶) at home (宀) comfortably? Let me have no heavy work! I will do (巾) only (一) tiny (羽) work without any restraint!

My Lord! If I live like this, it is not favorable thing! Our Lord Jesus! Amen! Amen!

789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang).
789-792 寓(Wu)-宀=(寓-宀) 目(Mog)-二=口 囊(Nang)-宀-口-厶-一-厶-一-一=一衣 箱(Sang)-二-口-竹-一=小.

Here, (厶-一-厶-一) is similar to 竹. My husband! The word (口) of me (your wife) is that of monkey ((寓-宀))? Do you think so? My husband! Instead of this bad thought, you had better buy a set (一) of clothes (衣) for me (your wife) (小).

793-796 易(Yeog) 輶(Yu) 攸(Yu) 畏(Woi).
793-796 易(Yeog)-日-二=勺 輶(Yu)-日-二-丨-人=酉 攸(Yu)-丨-人-人=父 畏(Woi)-人=田丁.

My husband! Do you want to put me (your wife – here it is hen (酉)) in the bag (勺)? It is to prevent noisy talking of me (your wife). My husband! The Lord will beat (父) and kill you (丁) in the road (田) outside! If you make me not to say freely to you, the Lord will do this terrible thing to you!

797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 墻(Zang).
797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won)-土=(一旦)=二曰 墻(Zang)-土=(墻-土)=回土人人.

My husband! Do you want me (your wife) to listen (耳) well your saying (屬)? In order to do that, there is a way. My husband! Let us turn (回) to each other in the same place (土). Let us look at ourselves face to face (人人). Let us -two of us (二)- have the talk (曰) in the warm atmosphere!

The next is the original writing of this research. It was written on 25 October 2023 in Korean language.

478 하느님 이렇게 살면 안 된다고요 네! 우리 둘의 예수님 아멘! 아멘!

처음 쓰기 시작한 날: 2023년 10월 16일.

우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 해석 나옵니다 고맙소잉!

785-788 耽(Tam) 讀(Dog) 翫(Wan) 市(Si). 巾(十) 羽巾. 열 개(十) 그물을 (巾) 집에다 치기 위해서는 수건이 또는 옷이 (巾) 털처럼 (羽) 가벼워야 한다고요. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 10월 16일 학교에서요.

예수님 둘째 줄 해석요. 789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang). (愚-心) 口(一衣) 木. 여보! 당신은 내가 한 쪽 구석에서나 겨우 말을 (口) 하도록 시키려고 하세요? 내가 말을 하지 못하도록 시키려고 (愚-心) 하세요? 그렇게 하려면 옷 한 벌 (一衣) 대신 차라리 나무로 (木) 옷을 만들어 입는 것이 낫겠어요. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2023년 10월 16일.

우리 둘의 주님 예수님 아멘 고맙소잉! 시끄럽게 떠드는 닭을 (酉) 포대에 (勺) 담아 조용하게 한다고요? 여보! 당신을 (丁) 밭에서 (田) 패야 (父) 그렇게 될 것이요. 내가 말을 못하게 하려고 하면 당신이 두들겨 맞게 될 것이요. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 고맙소잉 우리 둘의 주님이신 예수님! 2023년 10월 17일.

아무에게도 인사하지 마라 루카 복음. 주님 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 우리 현희에게 마음에 있던 이야기 합니다 아멘 고맙구만이라우! “예수님 아멘! 여보 내 남편 상덕(아오스딩)씨 내가 하는 말을 (口) 원숭이가 (愚-心) 하는 것처럼 듣고 있어요. 그러면요 당신도 (丁) 밖에서 (田) 다른 이들에게 맞게 (女) 된다고요! 예수님 베트남 말에서는 한자와 우리 발음을, 광동어에서는 한자 발음을, 그러나 페르시아 말이 우리 뿌리이니깐요. 현희랑 아오스딩 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고마워라우! 우리 둘의 신혼여행 7 스무 초하루 주셨구만이라우! 로사기 ‘벨그라브’ 호텔이라고 카톡에 썼습니다. ‘아프리카 식물 책 61’에 우리 두 사람 런던 여행 사진 올리면서 “아, 이곳이다! 주님께서 나에게 페르시아 말 공부하라고 해주신 곳!” 생각이 났어요. 다른 곳에 인사할 것이 아니라 페르시아 말예요. 예쁜 여자에게 맘 쓸 것 아니라 우리 이쁘디 이쁜 현희에게요 주님 아멘 고맙소잉! 일본에 있는 루카 대자 위해 기도했어요. 어제는 이냐시오 대부님 위해서 기도했어요. 우리 둘의-현희랑 아오스딩의- 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang). 793-796 易(Yeog) 翰(Yu) 攸(Yu) 畏(Woi). 2023년 10월 18일 새벽.

주님 아멘 우리 현희에게(小) 옷(衣) 한 벌을요 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang). 2023년 10월 18일.

우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 오늘 저는 박노창 비오 실장님께 “저는 암 3기라서 언제든지 재발할 수 있어요!”라고 말합니다. 예수님 현희랑 아오스딩 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 내 남편이여 내가 귀를 (耳) 붙일 (屬) 수 있으려면. 내가 당신 말을 받아 들을 수 있으려면, 우리 두 사람이 돌아서서 (回) 자리에 (土) 마주 앉아서 (人人) 둘이서 (二) 이야기를 (白) 해야 그렇게 됩니다. 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 墻(Zang). 현희랑 아오스딩 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만이라우! 2023년 10월 19일 오후 학교에서요.

많은 사람들이 모여 들어 루카 복음. 예수님 현희에게 감사의 말을 씁니다. “나도 그 계약서(번역 회사) 쓰기 싫었는데 써야 할 것 같기도 하고... 덕분에 안 썼어. 잘 됐어. 현희 고마워 사랑해!” 라고요. 어제 어떤 사람에게 화를 냈습니다. 이 일을 보고서 제가 느낀 것 있어요. “우리 현희가 저에 대해 그럴것다! 그렇게 화났겠다!” 라고요 아멘! 우리 둘의 예수님 아멘 “돌아서서 (回) 마주 앉아 둘이서 (人人)”. 예수님 정말 멋진 이 글을 주시다니요 주님 이름은 찬미 받으소서 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! “속이 원 참!(797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 墻(Zang))” 이 해석 주님께서 저희에게 주셨구만요 예수님 참말로 고맙소잉 주님 아멘! 우리 현희랑 아오스딩 신혼여행 7 스무 초사를 주셨어라우 주님 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 전화 받는 사람 만이 아니라 저희는 모두 ‘감정 노동자’입니다. 말을 잘해야 합니다 주님 아멘 우리 현희에게 그렇게 할께라우 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙당께라우 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! (797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 墻(Zang)). 예수님 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 조애 수녀님 훈화에서 ‘말을 사달라고 했는데 노끈 선물만 받고도 노끈을 묶인 말을 상상하고 기뻐했다는 아이’ 이야기 들었습니다. 우리 둘의 예수님 아멘! 저도 그런 아이이고 싶어요 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 10월 20일 새벽.

예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 속이 왕창! (797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 墻(Zang)). 여기 왜 와! (793-796 易(Yeog) 翰(Yu) 攸(Yu) 畏(Woi)). 어머 OO (789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang)). 예수님 제가 힘낼게요! 우리 집에서 힘을 주는 사람이 저입니다 주님 아멘! 힘낼게요 주님 아멘! 아! 네! 주님 현희랑 아오스딩의 주님 아멘고맙소잉! 어머 아서! (789-792 寓(Wu) 目(Mog) 囊(Nang) 箱(Sang)). 우리 둘의

하느님 아멘! 그러면 탐독완시는 “탐탁 않소!”일까요 (785-788 耽(Tam) 讀(Dog) 翫(Wan) 市(Si)). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 서대전역에서요 (엄니에게 가려고요) 2023년 10월 20일.

예수님 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! “속이 환장!”이 좋겠어라우. (797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 牆(Zang)). 주님 이 해석 주셔서 정말 고맙소잉 잘 쓸께라우 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 우리 둘의 주님이신 예수님 점심 잘 먹고 담양 죽녹원에서 현희랑 함께요 아멘! 2023년 10월 21일.

슬기로운 집사는 어떤 사람이겠느냐? 루카복음. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님, 맥 227 거의 다 썼어라우 주님 아멘 고맙소잉 주셔서요 주님 아멘! 현희랑 아오스딩 우리 둘 신혼여행 7스무 초여드레 고맙소잉 잘 쓸께요 주님 우리 둘의 하느님 주님 아멘! 하느님. My Darling Hyeonhi, do you want me (your husband Augustin) (士) to stay (ㄷ) at home (ㄹ) comfortably? Let me have no heavy work! I will do (巾) only (一) tiny (羽) work without any restraint! 하느님 이렇게 살면 안 된다고요 네! 우리 둘의 예수님 아멘! 아멘! 2023년 10월 25일 새벽.

The theme of this research is as follows. 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won) 牆(Zang). 797-800 屬(Sog) 耳(Ih) 垣(Won)-土=(一土)=二曰 牆(Zang)-土=(牆-土)= 回土人人. My husband! Do you want me (your wife) to listen (耳) well your saying (屬)? In order to do that, there is a way. My husband! Let us turn (回) to each other in the same place (土). Let us look at ourselves face to face (人人). Let us -two of us (二)- have the talk (曰) in the warm atmosphere!

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano, Professor Tae Song Koh, Doctor Hyangbae Francesco Kim, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and all the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother-in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.